

**Cooperative Academic Agreement
Between
Guangdong Ocean University
And
The Arizona Board of Regents
On Behalf of
Northern Arizona University**

广东海洋大学与美国北亚利桑那大学教育合作协议

In view of a common commitment to global education, to continue to promote understanding and goodwill, to strengthen cultural ties, and to broaden the experience and horizons of faculty and students, Guangdong Ocean University (hereinafter referred to as GOU) and The Arizona Board of Regents for and on behalf of Northern Arizona University, (hereinafter referred to as NAU) agree to enter into a cooperative academic relationship for the purpose of providing academic experiences for students and opportunities for faculty exchanges. The following are the terms of this agreement:

在全球教育的大环境下，为了继续促进了解，增强友好关系，加强文化交流，丰富师生经验，拓宽师生视野，广东海洋大学（以下简称“GOU”）和亚利桑那大学评议委员会代表北亚利桑那大学（以下简称“NAU”）达成此教育合作协议，向学校双方师生提供教育交流机会。协议内容如下：

**Principles Governing Degree Model
学位模式指导原则**

Undergraduate Study Abroad Program 本科短期学习项目

GOU undergraduate students may enroll at NAU for one semester or one academic year. GOU recognizes the credits students earn at NAU.
GOU 本科生可来 NAU 进行一学期或一年的短期学习。GOU 将认可学生在 NAU 所修的学分。

2+2 Dual Degree Model 2+2 双学位模式

1. GOU bachelor's degree seeking students will complete the first two years of coursework at GOU and then enroll at NAU for the last two years or until the requirements for the program of study have been completed.
GOU 本科生在本校完成前两年学业，然后进入 NAU 完成后两年学业；或者直到完成所修学位要求的所有课程。
2. Upon successful completion of all requirements, GOU students will be awarded a bachelor's degree from GOU and a bachelor's degree from NAU.
GOU 学生成功完成所有所修学业要求的课程后，将同时获得 GOU 和 NAU 的学位（双学士学位）。

Eligibility 入学资格

1. GOU students are eligible to enroll in any program NAU to which transfer students are admitted.
GOU 学生有资格申请 NAU 对转学分学生开放的所有学位项目。
2. GOU will review applications to ensure that students recommended to NAU meet the requirements of NAU Office of International Admissions in terms of GPA, TOEFL and/or IELTS scores, and have sufficient academic preparation for the programs of study they wish to pursue.
GOU 将对学生的平均成绩（GPA）以及托福（或雅思）成绩进行审核，确保向 NAU 推荐的申请人对所学专业有充分准备，并符合 NAU 国际学生入学要求。

Admission and Enrollment 入学和注册

1. GOU will submit dossiers containing all of the documents required for admission to NAU to the designated staff person at the Center for International Education.
GOU 应按要求向 NAU 国际教育中心提交该学院申请人的入学申请材料。
2. Applications must be submitted prior to the published deadlines. These deadlines are generally April for fall application and November for spring application.
申请人必须在所公布的截止日期之前提交。秋季入学申请应在同年 4 月份之前递交；春季入学申请应在上年 11 月之前递交。

3. NAU reserves the right to make the final admission decision regarding all applications.
NAU 有权对所有的申请做出最后的录取决定。
4. NAU will offer an orientation program to all newly admitted GOU students at the start of each semester and will provide assistance with the registration process to GOU students.
NAU 在每个学期初，向所有新录取的 GOU 学生提供入学指导，同时在入学注册过程中为 GOU 学生提供帮助。

Academic Credit and Advising Issues **学分和学习指导**

1. GOU students will receive appropriate academic advising by NAU staff and faculty prior to the start of their program of study.
在学习正式开始之前，NAU 的教师和学术顾问将对 GOU 学生提供出适当的学业建议。
2. NAU considers enrollment in 12 credits at the undergraduate level and 9 credit hours at the graduate level to constitute a full course of study in a given semester consistent with the immigration requirements of the US government.
根据美国移民局规定，留学生必须为全日制学生。NAU 要求全日制本科生每学期完成至少 12 个学分，研究生每学期完成至少 9 个学分。
3. No representations are given to GOU regarding the time in which they will complete the requirements of their program of study.
NAU 不能向 GOU 保证学生完成学位项目所有课程所需的时间。
4. The academic transcript reflecting each student's performance will be sent to GOU at the conclusion of each student's period of study.
学生的学习情况以及成绩单将在学业结束时由 NAU 发给 GOU。

Academic and Disciplinary Regulations **教育和管理制度**

1. GOU students will be expected to remain in good academic and disciplinary standing in accordance with the rules that apply to regularly enrolled students at NAU. NAU reserves the right to dismiss students from the program and NAU if they fail to comply in this regard.
NAU 的教育评估方法和学校管理制度同样适用于 GOU 学生。NAU 有权开除不能达到要求的学生。

2. NAU agrees to make GOU students aware of its academic and disciplinary policies and procedures during orientation and in various written material.
NAU 将通过入学指导以及多种书面材料的形式向 GOU 学生说明学校的评估方法、管理制度及办事程序。

Housing

住宿

1. NAU undertakes to make all reasonable efforts to locate and provide suitable on-campus accommodation for GOU students, provided the appropriate housing forms are completed and returned to NAU by the deadline dates.
如果学生在截止期限内申请并提交了住宿申请表，NAU 将尽可能向 GOU 学生提供合适的校内住宿。
2. NAU guarantees temporary housing upon arrival to GOU students.
NAU 保证向刚到达的 GOU 学生提供临时住宿。

Health Insurance

医疗保险

All GOU students enrolled at NAU are required to purchase the student health insurance provided through NAU and will be eligible to use the campus Student Health Center.
在 NAU 学习的所有 GOU 学生必须购买学校提供的学生医疗保险，以便在学校医院就诊。

Access to Facilities

学校设施

GOU students will be granted the same access to university facilities as regularly enrolled NAU students, including the library, computing, sports and social facilities.
GOU 学生和 NAU 学生一样，可以使用包括图书馆、计算机房、体育设施和公共设施在内的学校设施。

Student Integration

学生融合

NAU will make every reasonable effort to integrate GOU students into life in the United States and international student life by integrating them into regular undergraduate courses and providing a range of programming options through student organizations, etc.

NAU 将把 GOU 学生编入常规本科生班，以便尽可能帮助 GOU 学生融入美国和国际学生的生活，同时将通过学生组织开展一系列的活动。

Financial Arrangements

收费协议

1. NAU will bill GOU students for the tuition, housing costs and other fees incurred in a given semester.
NAU 将向 GOU 学生收取学费、住宿费和学期内其他有关费用。
2. GOU students are responsible for all other costs associated with their stay at NAU.
GOU 学生自理个人在 NAU 学习期间的其他费用。

Faculty Exchange

教师交流访问

1. Both GOU and NAU commit to support the exchange of faculty between institutions.
GOU 和 NAU 将致力于两校之间的教师学者交流访问。
2. Except for salary and benefits, visiting faculty will be accorded the usual faculty privileges by the host institution.
除工资、福利外，访问学者可以享有接收学校的教师待遇。
3. The home institution will be responsible for paying the salary and benefits of visiting faculty members. The host institution bears no responsibility for providing funds to visiting faculty members for any purpose.
派出学校负责访问学者的工资福利，接收学校不向访问学者提供任何经费。
4. All faculty exchanges must be approved in writing by the appropriate host department as well as the dean of the college concerned.
所有学术访问都必须通过有关接收院系和学院院长的书面签名同意。

Non-Discrimination 反歧视原则

Neither party will discriminate on the basis of race, sex, age, national origin, color, religion, sexual orientation, veterans/national guard/reserves status, disability or any other prohibited characteristic.

无论种族、性别、年龄、国籍、肤色、宗教、性取向、是否退伍军人、残疾等，任何一方都必须平等对待。

Revision and Duration 修正和有效期

This agreement is subject to revision by mutual consent. It shall be considered a continuing agreement with the understanding that it may be terminated by mutual consent at any time. Either part may terminate it at the completion of an academic year by giving at least 90 days prior written notice. This agreement may only be altered or amended by the written agreement of both parties. Termination or changes made to this agreement will only pertain to future cooperation and will in no way affect current students or faculty involved in the program(s) at the time of termination or alteration.

此协议经过双方同意可以修正。此协议长期有效，但如果双方同意，可以在任何时候解除。另外，在每学年结束后，如单方面解除协议，必须提前 90 天以上给对方发出书面通知。本协议仅在双方书面协议同意的情况下，才可修改或变动。协议的终止或修改只对未来合作有效，不会对任何已经参加此项目的学生和教师产生影响。

Agreed and Accepted this 30th day of March, 2015

本协议将于 2015 年 ____ 月 ____ 日起生效



Ye Chunhai

Prof. Dr. Ye Chunhai or Representative
President 校长或代表

Northern Arizona University
北亚利桑那大学

Rita Cheng

Rita Cheng Ph.D. or Representative
President 校长或代表